

Idioma 36

Ton voisin est un étranger? Is your neighbor a foreigner?

La semblança entre llengües.

¿Es tu vecino un extranjero? És el teu veí un estranger?

Molt sovint qualifiquem d'“estrangers” els immigrants, fins i tot els que porten molt de temps entre nosaltres. Però què volem dir quan utilitzem la paraula “estranger”? Proximitat?, Curiositat? Retret? Rebuig? Cal que revisem aquest llenguatge, especialment en un món que, a l'entrada del tercer mil·lenni, s'està replantejant la vigència i oportunitat de les fronteres.

En efecte, només cal veure les coses que portem damunt o els aliments que mengem, per descobrir que no tenen fronteres. Tampoc les llengües, els idiomes, no tenen fronteres i s'assemblen unes i altres. Per exemple: estranger en català es molt semblant a étranger en francès o extranjero en castellà i curiosament foraster i forani ens recorden bastant el foreigner anglès i, així, molts altres.

Això ens pot facilitar la comprensió de les expressions més elementals de les diferents llengües estrangeres. Féu la prova, llegint aquesta canço-poema del Belga Jules Beaucarne. Intenteu entendre-la encara que no hagueu estudiat el francès. Veureu que fàcil és per una persona que parla català o castellà. A més pot ser us portarà a mirar els nostres veïns “estrangers” d'un altra manera.

<p>Ton Christ est Juif Ta voiture est Japonaise Ton couscous est algérien Ta démocratie est grecque Ton café est brésilien Ton chianti est italien</p> <p>Et tu reproches à ton voisinD' être un étranger</p>	<p>Ta montre est suisse Ta chemise est indienne Ta radio est coréenne Tes vacances sont tunisiennes Tes chiffres sont arabes Ton écriture est latine</p> <p>Et tu reproches à ton voisinD' être un étranger</p>	<p>Tes citrons viennent du Maroc Tes litchis de Madagascar Tes piments du Sénégal Tes mangues viennent de Bangui Tes noix de coco de Côte d'Ivoire Tes ananas d'Californie</p> <p>Et tu reproches à ton voisin....D' être un étranger</p>
--	--	---

ACTIVITAT

Responen a les preguntes següents referides a la poesia

- ¿Quins països hi són esmentats? Quines llengües es parlen en aquests països?
- Hi ha una frase que es repeteix tres vegades (al final de cada estrofa). Amb quin sentit s'utilitza la paraula “étranger”?
- Us atreviríeu a escriure una quarta estrofa en un idioma diferent del vostre?

Que podeu fer per tal que els que arriben, des d'un altre país, a Catalunya aprenguin més ràpidament el català, puguin comunicar-se amb vosaltres i permetre, en definitiva, conèixer-nos tots una mica millor?

Quan us costi aprendre una llengua diferent a la vostra, penseu en els immigrants que arriben a Catalunya: els és necessari aprendre una llengua estrangera, el català.